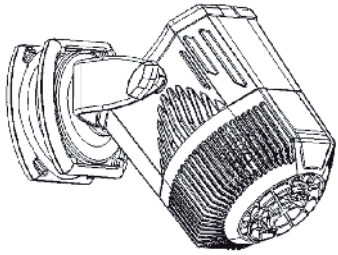


# VOYAGER 7-8-9-10

COD. 80N28Z



<b>EN</b>	<b>D</b>
<b>INSTRUCTIONS</b>	<b>ANLEITUNGEN</b>
<b>F</b>	<b>I</b>
<b>INSTRUCTIONS</b>	<b>ISTRUZIONI</b>
<b>E</b>	<b>NL</b>
<b>INSTRUCCIONES</b>	<b>INSTRUCTIES</b>
<b>P</b>	<b>RU</b>
<b>INSTRUÇÕES</b>	<b>ИНСТРУКЦИИ</b>



- 6) The pump must not work without water to avoid damages to the motor.
- 7) The pump can be used in liquids or in environment with a temperature not higher than 35 °C / 95 °F.
- 8) Avoid using the pump with corrosive and abrasive liquids.
- 9) Do not use the pump for uses different (i.e. in bathroom or other applications) to those for which it has been projected.
- 10) The pump has not been intended for people with handicap and children if they are not supervised by a person responsible for their safety.
- 11) Avoid closeness with blades, sharp objects or other magnets to prevent accidental injuries as the magnets of the support attract metal objects and other magnets with high force.
- 12) The magnets can provoke permanent damages to electronic devices and to other objects that are sensitive to magnetic field such as pacemakers, credit cards and keys: always keep them at least 30 cm (12 inches) distance.
- 13) The magnets could lose partially or completely their attracting power if exposed to temperature higher than 50°C (122 F).
- 14) To avoid that accidental drips wet the plug or the socket, make a loop with the cord under the socket level (see pic. 1).
- 15) Avoid taking the pump by the cord during the installation or maintenance.
- 16) Do not try to attach directly the 2 magnets of the support because the magnetic attraction is very high. Hold them only on the external sides paying attention to do not put your hands or fingers in between.
- 17) When using the flow diffuser, always make sure it is correctly inserted in the front cover. If not, it could hit the rotor and break it
- 18) In case you want to control the pump with external electronic meters, we advise you to use cycle regulators. In time, the continuous use of simple on-off switches with very brief cycling times could harm the rotor.

#### PUMP INSTALLATION: USE AND REGULATION

To install VOYAGER HP, proceed as described below:

- 1) To connect the magnetic support to the pump, insert the pump into the staple overlapping the holes (fig. 2/a). Insert the handles in the holes (fig. 2/b), screwing them in so to keep the pump in place.
  - 2) To increase water flow, use the diffuser that comes with the pump (fig. B). To insert the diffuser, before placing the pump in the tank, take off the front cover (fig. 3/a) and place the diffuser inside, where the grill is. Make sure that the joints are well inserted (fig. 3/b - 3/c), so that, once reassembled the front cover, the diffuser does not touch the impeller. **WARNING:** make sure that the diffuser is correctly inserted on the front cover. If not, it could hit the impeller, causing it to break.
  - 3) Position the product inside the tank. Then, placing the external support at 10 cm (3.93 inches) from the centre of the internal support, carefully drag it until you start to feel the opposite magnetic force. Attention: the magnetic support has an elevated magnetic power, so attaching the external magnet directly to the internal one may cause the glass to break or injure your fingers.
  - 4) Turn the pump so that the flow is directed where desired, then secure the lateral handles tightly, so to keep the product in position.
  - 5) To avoid vibrations and resonances or in case the product is connected and controlled through external electronic meters, do not:
    - place the pump in contact with lateral surfaces, near or on the bottom of the tank; - position the pump as advised (fig. 4).
- It is advisable to place the pump at an adequate distance from the bottom of the tank, in order to avoid the suction of sand or other deposits that could block the rotor.
- 6) Insert the plug in the power socket.

#### MAINTENANCE

To carry out periodical maintenance operations, first of all unplug the pump from the power socket and then take the device completely out of the water. In case of particularly calcareous water, we advise you to clean the pump more frequently.

Proceed as directed:

Take off the front cover (fig. 5/a) and the diffuser (when used), applying light pressure on the upper joints, from outside the front cover towards the inside (fig. 5/b). Unscrew the whole of the rotor (fig. 5/c) and take it out of the motor body.

Thoroughly clean all pump parts under running water, using particular care for the front cover, the whole of the rotor and its chamber and for the bush placed inside the motor body. To remove tough deposits, use only a soft brush and vinegar, never hard objects. Place the whole of the rotor in its original position, screwing it clockwise and making sure it's fastened tightly.

Make sure that the rotor spins freely, with a slightly axial movement. If the shaft is completely blocked (fig. 5/d), apply a light pressure on the centre (not on the rotor's blades) of the axis. Once again, check it the rotor spins. Reassemble all following the instructions backwards.

#### INSTRUCTIONS FOR THE CORRECT DISCHARGE OF THE PRODUCT ACCORDING TO EU DIRECTIVE 2002/96/EC

When used or broken, the product does not have to be discharged with the other waste. It can be delivered to the specific electric waste collection centres or to dealers who give this service. Discharge separately an electric tool avoid negative consequences for the environment and for the Health and allows to regenerate the materials so to have a great saving of energy and resources.

#### WARRANTY

This product is guaranteed against defects of materials and workmanship for a period of 3 years from the date of purchase, except the rotor. The warranty certificate must be filled in by the dealer and must accompany the pump if it is returned for reparation, along with the cash register receipt or similar document. The warranty covers the replacement of the defective parts. In case of improper use, tampering or negligence by the buyer or user, the guarantee is void and expires immediately. The guarantee is also void in absence of the cash register receipt or similar document. The expenses for shipping the pump to and from the factory, or the repair station, have to be paid by the buyer.

Schäden verursachen: Halten Sie ihnen deshalb immer auf einer Distanz von mindestens 30 cm (12 inches)

- 13) Bei einem Temperatureinsatzbereich von 50°C (122 F) könnte der Magnet seine Zugkraft teilweise, wenn nicht sogar ganz, verlieren.
- 14) Zu Ihrer eigenen Sicherheit empfiehlt es sich, mit dem Netzkabel eine Tropfschleife zu bilden, die verhindert, dass evtl. am Kabel entlang laufendes Wasser in die Steckdose gelangt (Abb. 1).
- 15) Das Kabel ist weder durchzuschneiden noch ist daran zu ziehen um die Stromspeisung zu unterbrechen.
- 16) Nur zur Verwendung in Räumen. Für aquaristische Einsatzbereiche.
- 17) Bei der Verwendung der Flussdiffuser, immer darauf achten, dass sie ordnungsgemäß in die vordere Abdeckung eingelegt ist. Wenn nicht, könnte es den Rotor brechen.
- 18) Wenn die Pumpe mit externen elektronischen Zählern gesteuert werden soll, sollten dazu vorzugsweise Drehzahlregler verwendet werden, eine dauerhafte erzwungene Verwendung einfacher On-Off-Schalter mit sehr geringen Zykluszeiten könnte langfristig den Rotorblock belasten.

#### INBETRIEBNAHME

Um die Pumpe VOYAGER HP zu installieren, wie folgt vorgehen:

**ACHTUNG:** Vor der Inbetriebnahme des Produkts alle Teile auf Unversehrtheit prüfen.

- 1) Um die Magnethalterung mit der Pumpe zu verbinden, die Pumpe in die Gabel einlegen, dabei die Öffnungen übereinander legen (Abb. 2/a). Die Befestigungsgriffe an der Gabel gegenüberliegend befestigen (Abb. 2/b) und so anziehen, dass die Pumpe in ihrem Sitz gehalten wird.
- 2) Für einen stärkeren Fluss den mitgelieferten Diffuser verwenden (Abb. B) und vor dem Einführen der Pumpe in das Becken wie nachfolgend beschrieben einsetzen: Frontplatte abnehmen (Abb. 3/a), den Diffuser im Inneren in Gitternähe anbringen, darauf achten, dass die Verbindungen richtig eingesteckt sind (Abb. 3'b - 3/c), damit der Diffuser nach dem Wiederanbringen der Frontplatte nicht an das Laufrad stößt. Achtung: Sicherstellen, dass der Diffuser richtig auf der Frontplatte eingesetzt ist. Ist dies nicht der Fall, könnte er gegen das Laufrad stoßen und dieses beschädigen.
- 3) Das Produkt im Becken positionieren. Anschließend die äußere Halterung im Abstand von 10 cm (3,93 Inch) von der Mitte der inneren Halterung auflegen und vorsichtig verschieben, bis die Kraft des Gegenmagneten zu spüren ist. Achtung: Die Magnethalterung besitzt eine große Anziehungskraft, wird der äußere Magnet direkt am inneren befestigt, kann das Glas des Beckens zerbrechen oder die Finger können verletzt werden.
- 4) Die Pumpe so ausrichten, dass der Wasserfluss in die gewünschte Richtung führt, anschließend die Seitenbefestigungen noch fester anziehen, damit das Produkt an seiner Position bleibt.
- 5) Um Resonanzen und Vibrationen zu vermeiden, oder wenn das Produkt mit externen elektronischen Steuerungen betrieben wird, ist zu vermeiden:
  - dass die Pumpe in Kontakt mit den Seitenflächen kommt, oder in die Nähe oder auf den Grund des Beckens;

- dass die Pumpe wie empfohlen aufgestellt wird (Abb. 4).
- Um ein Verkleben des Rotors durch eine mögliche Ansaugung von feinem Sand oder anderen Ablagerungen zu vermeiden, sollte die Pumpe in einem angemessenen Abstand vom Boden aufgestellt werden.
- 6) Nun den Stecker in die Steckdose stecken.

#### PFLEGE UND WARTUNG

Für die Durchführung der regelmäßigen Wartung der Pumpe muss vor allem der Stecker von der Stromversorgung getrennt und anschließend die Pumpe komplett aus dem Wasser genommen werden. Bei sehr kalkhaltigem Wasser oder bei Rückständen wird zu einer häufigeren Reinigung geraten.

Wie folgt vorgehen:

Frontplatte abnehmen (Abb. 5/a) und den Diffuser herausnehmen (falls verwendet). Dazu die oberen Klemmen durch einfachen Druck von der Außenseite der Frontplatte nach innen lösen (Abb. 5/b). Den Rotorblock abschrauben (Abb. 5/c) und aus dem Motoreingehäuse entfernen.

Alle Pumpenteile sorgfältig mit fließendem Wasser reinigen, dabei besonders auf die Frontplatte, den Rotorblock, seinen Sitz und die Buchse im Motorgehäuse achten. Zum Entfernen etwaiger Verkrustungen keine harten Gegenstände verwenden, sondern eine weiche Bürste und Essig. Den Rotorblock wieder in die Originalposition bringen, das Teil im Uhrzeigersinn festschrauben und prüfen, dass der Block fest in seinem Sitz befestigt ist.

Prüfen, dass der Rotor frei dreht und eine leichte Axialbewegung aufweist. Wenn die Spindel vollständig blockiert ist (Abb. 5/d), leicht in der Mitte der Achse drücken (nicht

## F

Chers Clients, nous vous remercions d'avoir choisi la nouvelle génération de pompes VOYAGER HP 7-8-9-10 caractérisées par une fiabilité élevée et nécessitant peu d'entretien. Grâce à leur design attrayant, elles garantissent des performances très élevées: un flux d'eau puissant réglable grâce au diffuseur fourni et à un rotor réalisé avec des matériaux résistants à l'usage.

Les pompes VOYAGER HP sont entièrement orientables de haut en bas et avec possibilité de rotation à 360°. Le support magnétique spécial garantit une étanchéité et une stabilité parfaite de la pompe également avec des vitres très encrassées allant jusqu'à 2 cm d'épaisseur et en faisant ainsi de Voyager HP un produit idéal pour la recirculation de l'eau dans tous les aquariums d'eau douce et d'eau de mer.

Grâce à un capteur électronique en cas de dysfonctionnement ou de blocage accidentel du rotor, le moteur ne surchauffe pas, en éteignant automatiquement la pompe. Pour la rallumer, il suffira de débrancher et de brancher à nouveau la prise au réseau électrique.

Afin de pouvoir profiter au mieux des qualités et des caractéristiques de Voyager, lire et suivre attentivement les instructions ci-après.

#### NORMES DE SECURITE

La pompe Voyager est conforme aux normes de sécurité nationales et internationales. Pour votre sécurité et pour préserver l'intégrité du produit, nous vous demandons de bien vouloir lire attentivement les informations suivantes, que nous avons rapporté.

- 1) Veuillez vérifier que la tension indiquée sur l'étiquette de la pompe correspond bien à celle de votre réseau électrique. Cet appareil électrique doit être alimenté par l'intermédiaire d'un disjoncteur différentiel (dit de sécurité) avec un seuil de déclenchement inférieure ou égal à 30mA.
- 2) La pompe peut fonctionner uniquement immergée dans l'eau et exclusivement à l'intérieur (de la maison). La pompe ne doit pas fonctionner sans eau pour éviter d'endommager le moteur.
- 3) Avant de connecter l'appareil électrique au réseau, veuillez vérifier que le câble d'alimentation ne soit pas endommagé.
- 4) La pompe est construite avec une liaison électrique de type «Z». Le câble et la prise ne peuvent être ni remplacés ni réparés. En cas de dommages du câble ou de la prise, il est nécessaire de remplacer toute la pompe.
- 5) **ATTENTION :** déconnecter tous les appareils électriques immergés avant une quelconque manutention dans l'eau. Si la prise de courant est mouillée ou humide, déconnecter l'interrupteur général avant de débrancher la prise.
- 6) La pompe peut être utilisée dans des liquides ou des ambiances dont les températures ne dépassent pas 35°C/95°F.
- 7) Ne pas faire fonctionner la pompe avec des liquides corrosifs et abrasifs.
- 8) Ne pas utiliser l'appareil pour des applications différentes de celles pour lesquelles il a été conçu. Pour l'utilisation des différents si vous plait contactez votre revendeur.
- 9) Cet appareil n'a pas été conçu pour une utilisation par des personnes (y compris des enfants) ayant une capacité physique, sensorielle ou mentale réduite, sauf en cas de surveillance par une tierce personne responsable de leur sécurité. S'assurer que les enfants ne touchent pas cet appareil.
- 10) Pour ne pas se blesser, éviter d'approcher accidentellement des lames, des objets pointus ou d'autres aimants près des aimants du support. Ces aimants attirent fortement les objets métalliques ou les autres aimants.
- 11) Les aimants peuvent endommager définitivement les appareils électroniques ainsi que d'autres objets sensibles aux champs magnétiques comme les stimulateurs cardiaques, les cartes de crédit et de touches: garder toujours une distance minimale de 30 cm.
- 12) Les aimants peuvent perdre toute ou partie de leur attraction s'ils sont maintenus à une température supérieure à 50°C (122 F).
- 13) Ne pas essayer d'unir directement les deux aimants du support car l'attraction entre les deux est très forte. Prenez les donc seulement aux bords en faisant attention à ne pas mettre les doigts ou la main entre les deux.
- 14) Pour éviter que des gouttes d'eau coulent le long du câble électrique et mouillent la prise de courant ou la prise murale, nous conseillons d'effectuer une boucle du câble en-dessous du niveau de la prise de courant (fig. 1).
- 15) Ne pas tirer la pompe par le câble d'alimentation pour la déplacer ou la soulever durant l'installation ou l'entretien.
- 16) Lorsque vous utilisez le diffuseur de flux, assurez-vous toujours qu'il est correctement cisé sur le capot avant. S'il ne l'est pas, il pourrait heurter le rotor et le détruire.
- 17) Dans le cas où on souhaite contrôler la pompe avec des compteurs électroniques extérieurs, il est conseillé d'utiliser de préférence des régulateurs de tours, l'utilisation forcée et continue de simples interrupteurs on/off avec des temps d'instabilité très courts pourrait au fil du temps surcharger l'ensemble rotor.

#### INSTALLATION - UTILISATION ET REGLAGES

Pour installer la pompe VOYAGER HP il est nécessaire de procéder comme suit:

## I

Gentile Cliente, grazie per aver scelto VOYAGER HP 7-8-9-10, una nuova generazione di pompe caratterizzate da un'elevata affidabilità e minima necessità di manutenzione. Con un design accattivante Voyager HP garantiscono altissime prestazioni: un potente flusso di acqua regolabile in ampiezza grazie al diffusore in dotazione ed un rotore realizzato con materiali con massima resistenza all'usura. VOYAGER HP sono completamente orientabili su e giù e con possibilità di rotazione a 360°. Lo speciale supporto magnetico garantisce una perfetta tenuta e stabilità della pompa anche con vetri fino a 2 cm di spessore e anche molto spessi rendendo VOYAGER HP un prodotto ideale per il ricircolo dell'acqua in tutti gli acquari di acqua dolce e marina. Grazie ad un sensore elettronico in caso di condizioni anomale o nel caso in cui il rotore venga accidentalmente bloccato, il motore non si surriscalda, spegnendo automaticamente la pompa. Per riaccenderla sarà sufficiente staccare e riattaccare la spina alla rete elettrica.

Per poter apprezzare al meglio le qualità e le peculiarità di Voyager, Le chiediamo cortesemente di leggere e seguire attentamente le seguenti istruzioni.

#### NORME DI SICUREZZA:

Voyager è conforme alle norme di sicurezza nazionali ed internazionali. Per la Vostra sicurezza e per mantenere l'integrità del prodotto, Vi chiediamo cortesemente di leggere attentamente le seguenti indicazioni.

- 1) **ATTENZIONE:** scollegare tutti gli apparecchi elettrici sommersi prima di eseguire qualsiasi tipo di manutenzione nell'acqua; nel caso in cui la spina di connessione o la presa di corrente fossero bagnate, disinserire l'interruttore generale prima di staccare il cavo d'alimentazione.
- 2) Controllare che la tensione riportata sull'etichetta della pompa corrisponda alla tensione di rete. L'apparecchio deve essere alimentato attraverso un interruttore differenziale (salvavita) la cui corrente nominale sia inferiore o uguale a 30mA.
- 3) La pompa può funzionare solo sommersa in acqua ed è esclusivamente per uso interno.
- 4) Prima di collegare l'apparecchio alla rete controllare che il cavo e la pompa non risultino in qualche modo danneggiati.
- 5) La pompa è costruita con un collegamento di tipo Z. Il cavo e la spina non possono essere sostituiti o riparati; in caso di danneggiamento sostituire l'intero apparecchio.
- 6) La pompa non deve mai funzionare senza acqua per evitare danni al motore.
- 7) La pompa può essere utilizzata in liquidi o in ambienti con temperatura non superiore ai 35° C / 95° F.
- 8) Non utilizzare l'apparecchio per scopi diversi da quelli per i quali è stato realizzato, per qualsiasi utilizzo differente si prega di contattare il rivenditore.
- 9) Evitare di far funzionare la pompa con liquidi corrosivi ed abrasivi.
- 10) Evitare di questo dispositivo non è progettato per essere utilizzato da persone (inclusi bambini) con ridotte capacità fisiche, sensoriali e mentali a meno che non siano supervisionati ed istruiti da persone responsabili per la loro sicurezza. Assicurarsi che i bambini non tocchino il dispositivo.
- 11) Evitare di avvicinarsi a lame, ad oggetti taglienti o ad altri magneti per evitare ferite accidentali poiché i magneti del supporto attraggono oggetti metallici ed altri magneti con una forza elevata.
- 12) I magneti possono provocare danni permanenti a apparecchi elettronici e ad altri oggetti sensibili al campo magnetico, come pacemaker cardiaci, carte di credito e chiavi: mantenere sempre una distanza di almeno 30 cm (12 inches).
- 13) Non cercare di unire direttamente le due calamite del supporto in quanto l'attrazione tra le due è molto alta, afferrare quindi solo ai lati facendo attenzione a non frapporre la mano o le dita tra le superfici di contatto.
- 14) I magneti potrebbero perdere parte o tutta la loro energia di trazione se conservati ad una temperatura superiore a 50°C (122° F).
- 15) Per evitare che accidentali gocciolamenti bagnino la spina o la presa di corrente, realizzare con il cavo un'ansa sotto il livello della presa (fig. 1).
- 16) Evitare di sollevare la pompa dal cavo di alimentazione durante l'installazione e la manutenzione.
- 17) Nel caso in cui venga utilizzato il diffusore di flusso, verificare che questo sia correttamente inserito sul frontalino, nel caso contrario potrebbe andare a battere sulla girante provocandone la rottura.
- 18) Nel caso in cui si voglia controllare la pompa con contatori elettronici esterni, si consiglia di utilizzare preferibilmente regolatori di giri. Un uso forzato e continuato di semplici interruttori on-off con tempistiche di cicatura molto brevi potrebbe nel tempo gravare sull'insieme rotore.

## E

Estimado Cliente, gracias por haber elegido VOYAGER HP 7-8-9-10, una nueva generación de bombas caracterizadas por su elevada fiabilidad y una mínima necesidad de mantenimiento. Con un diseño atractivo, las bombas Voyager HP garantizan altísimas prestaciones: un potente flujo de agua con amplitud regulable gracias al difusor suministrado y a un rotor realizado con materiales de máxima resistencia al desgaste.

VOYAGER HP puede orientarse completamente hacia arriba y hacia abajo con posibilidad de rotación a 360°. El soporte magnético especial garantiza una perfecta hermeticidad y estabilidad de la bomba, aún con vidrios de hasta 2 cm de espesor y muy sucios, lo que hace de Voyager HP un producto ideal para la recirculación de

agua en todos los acuarios de agua dulce y marina.

Gracias a un sensor electrónico, en caso de condiciones anómalas o si el rotor se bloquea accidentalmente el motor no se sobrecalienta y se apaga automáticamente la bomba. Para volver a encenderla, basta con desconectar y conectar el enchufe a la red eléctrica.

Para poder apreciar al máximo las cualidades y las peculiaridades de Voyager, le invitamos a leer y seguir atentamente las instrucciones a continuación.

#### ENTRETIEN

Gerät darf nicht dem normalen Hausmüll beigemengt werden, sondern muss fachgerecht entsorgt werden. Wichtig für Deutschland: Gerät über Ihre kommunale Entsorgungsstelle entsorgen. Entsorgung von Altgeräten: Wenn dieses Symbol eines durchgestrichenen Abfallersamer auf einem Produkt angebracht ist, unterliegt dieses Produkt der europäischen Richtlinie 2002/96/EC. Alle Elektro- und Elektronik-Altgeräte müssen getrennt vom Hausmüll über die dafür staatlich vorgesehenen Stellen entsorgt werden. Mit der ordnungsgemäßen Entsorgung des alten Geräts vermeiden Sie Umweltschäden und eine Gefährdung der persönlichen Gesundheit. Weitere Informationen zur Entsorgung des alten Geräts erhalten Sie bei der Stadtverwaltung, beim Entsorgungsamt oder in dem Geschäft, wo Sie das Produkt erworben haben.

#### GARANTEE

Wir garantieren für 36 Monate ab Kaufdatum (ausschließlich dem Rotor) für fehlerhaftes Material und Fabrikationsfehler. Im Garantiefall schicken Sie bitte das reklamierte Gerät mit der vom Händler ausgefüllten Garantiekarte und der datierten Kaufquittung oder Rechnung zu dem Händler ein. Mangelnde Pflege und unsachgemäße Behandlung haben einen Garantieverlust zur Folge. Die Garantie besteht im Austausch der schadhaften Teile. Die Kosten für Versand und die Rücksendung gehen zu Lasten des Käufers.

#### ATTENTION: vérifier le parfait état de marche du produit avant de procéder à sa mise en service.

- 1) Pour connecter le support magnétique à la pompe, insérer la pompe dans la fourche en faisant en sorte que les trous se trouvent sur le dessus (fig. 2/a). Insérer les poignées de fixation sur la fourche au niveau de ces derniers (fig. 2/b) en les vissant de manière à tenir la pompe dans son logement.
  - 2) Afin d'obtenir un flux plus important, utiliser le diffuseur fourni (fig. B) puis l'insérer comme suit, avant d'introduire la pompe dans le bassin: retirer la façade (fig. 3/a), insérer le diffuseur à l'intérieur au niveau de la grille. Vérifier enfin que les encastrement sont bien insérés (fig. 3/b - 3/c) afin que le diffuseur ne touche pas la roue à ailettes une fois la façade remontée. Attention: s'assurer que le diffuseur soit correctement inséré sur la façade. Dans le cas contraire, ce dernier pourrait taper sur la roue à ailettes en provoquant ainsi sa cassure.
  - 3) Positionner le produit à l'intérieur du bassin. Ensuite, en appuyant le support externe à une distance de 10 cm (3.93 inches) du centre du support interne, le faire glisser avec soin jusqu'à percevoir la force magnétique opposée.
  - Attention: le support magnétique dispose d'une forte capacité d'attraction et donc si l'aimant extérieur est directement accolé à celui intérieur, une cassure de la vitre du bassin ou des blessures aux doigts pourraient se produire.
  - 4) Orienter la pompe de sorte que le flux soit dirigé à l'endroit souhaité puis fixer plus fermement les poignées latérales afin de maintenir le produit en position.
  - 5) Pour éviter des résonances et des vibrations et dans le cas où le produit est connecté est contrôlé avec des boîtiers électroniques externes, éviter de:
    - mettre la pompe en contact avec les surfaces latérales, à proximité ou sur le fond du bassin;
    - positionner la pompe comme conseillé (fig. 4).
- Afin d'éviter des engorgements du rotor, dus à une possible aspiration de sable fin ou à d'autres sédiments, il est conseillé, en outre, de positionner la pompe à une hauteur adéquate du fond.
- 6) Brancher ensuite la prise dans le courant électrique.

#### ENTRETIEN

Afin d'exécuter l'entretien périodique de la pompe, il est avant tout nécessaire de débrancher la prise du courant électrique puis d'extraire la pompe entièrement de l'eau. Dans le cas d'une eau très calcaire ou avec des résidus, il est conseillé d'effectuer un nettoyage plus fréquent.

Procéder comme suit:

Retirer la façade (fig. 5/a) puis débrancher le diffuseur (si branché) en agissant sur les encastrement du haut avec une simple pression de l'extérieur de la façade vers l'intérieur (fig. 5/b). Dévisser l'ensemble rotor (fig. 5/c) puis l'enlever du corps moteur. Nettoyer soigneusement avec de l'eau courante tous les composants de la pompe en faisant très attention à la façade, à l'ensemble rotor, à son logement et à la boucle positionnée à l'intérieur du corps moteur. Ne pas utiliser d'objets durs pour enlever d'éventuelles incrustations mais plutôt une brosse à dent souple et du vinaigre. Repositionner l'ensemble rotor dans sa position de départ, en le vissant dans le sens des aiguilles d'une montre et en s'assurant qu'elle soit bien fixée dans son logement.

Vérifier que le rotor tourne librement et qu'il ait un léger mouvement axial. Si l'arbre est entièrement bloqué (fig. 5/d) appuyer légèrement et au centre de l'axe (et non sur les pales de la roue à ailettes). Ensuite vérifier à nouveau si le rotor tourne. Remonter en procédant en sens inverse.

#### INSTRUCTIONS POUR LA DÉCHARGE CORRECTE DU PRODUIT SELON L'EU 2002/96/EC DIRECTIF

Cet appareil ne doit pas être jeté dans les poubelles domestiques mais dans les conteneurs spécialement prévus pour ce type de produits. Une fois utilisé ou cassé, le produit ne doit pas être déchargé avec l'autre poubelle. Il peut être livré aux centres de rebut électriques spécifiques de collecte ou aux distributeurs qui donnent ce service. Le décharge séparément un util électrique évitent des conséquences négatives pour l'environnement et pour la santé et laissent régénérer les matériaux ainsi pour avoir une grande économie d'énergie et des ressources.

#### GARANTEE

Ce produit, à l'exclusion du rotor, est garanti pendant une période de 3 ans à compter de la date de l'achat, contre les défauts de matériau et de fabrication. Le certificat de garantie doit être rempli dans toutes les parties par le revendeur et devra accompagner l'appareil s'il est restitué pour la réparation, avec le ticket de caisse ou autre titre d'achat équivalent. La garantie consiste dans le remplacement des pièces défectueuses. En cas d'utilisation incorrecte, de manipulation ou de négligence de la part de l'acheteur ou de l'utilisateur, la garantie s'annule et perd son effet immédiatement. D'autre part, la garantie s'annule également en cas d'absence du ticket de caisse ou d'un titre d'achat équivalent. Les frais d'expédition et de renvoi sont à la charge de l'acheteur.

#### INSTALLAZIONE - USO E REGOLAZIONE

Per installare la pompa VOYAGER HP è necessario procedere come segue:

**ATTENZIONE:** prima di mettere in funzione il prodotto, verificare l'integrità di tutte le sue parti.

- 1) Per collegare il supporto magnetico alla pompa, inserire la pompa nella forcella sovrapposizionandone i fori (fig. 2/a). Inserire le manopole di fissaggio sulla forcella in corrispondenza degli stessi (fig. 2/b) avvitarle in modo da tenere in sede la pompa.
- 2) Per un flusso più ampio, utilizzare il diffusore in dotazione (fig. B) ed inserirlo nel modo seguente prima dell'inserimento della pompa nella vasca: togliere il frontalino (fig. 3/a), inserire il diffusore all'interno in corrispondenza della griglia. Assicurarsi che gli incastri siano ben inseriti (fig. 3/b - 3/c) cosicché il diffusore non vada a toccare la girante una volta riassembleato il frontalino.
- 3) Posizionare il prodotto all'interno della vasca. Dopodiché, appoggiando il supporto esterno ad una distanza di 10 cm (3.93 inches) dal centro del supporto interno, trascinare con attenzione fino a percepire la forza magnetica opposta. **Attenzione:** il supporto magnetico ha forte capacità attrattiva per cui, se il magnete esterno viene attaccato direttamente a quello interno, si potrebbero verificare rotture del vetro della vasca o ferite alle dita.
- 4) Orientare la pompa in modo che il flusso sia indirizzato dove desiderato e fissare più saldamente le manopole laterali per mantenere il prodotto in posizione.
- 5) Per evitare risonanze e vibrazioni e nel caso in cui il prodotto venga connesso e controllato con centraline elettroniche esterne, evitare di:
  - porre la pompa in contatto con le superfici laterali, vicino o sul fondo della vasca;
  - posizionare la pompa come consigliato (fig. 4).

Per evitare intasamenti del rotore dovuti a possibile aspirazione di sabbia fine o altri sedimenti, si consiglia inoltre di posizionare la pompa ad una altezza adeguata dal fondo.

- 6) Inserire quindi la spina nella presa di corrente

#### MANUTENZIONE

Per eseguire la manutenzione periodica della pompa è necessario innanzitutto staccare la spina dalla presa di corrente elettrica e poi estrarre la pompa completamente dall'acqua. In caso di acqua molto calcarea o con residui si consiglia una pulizia più frequente.

Procedere nel modo seguente: togliere il frontalino (fig. 5/a) e staccare il diffusore (nel caso sia applicato) agendo sugli incastri superiori con una semplice pressione dall'esterno del frontalino verso l'interno (fig. 5/b). Svitare l'insieme rotore (fig. 5/c) e sfilarlo dal corpo motore.

Pulire accuratamente con acqua corrente tutti i componenti della pompa facendo particolare attenzione al frontalino, all'insieme rotore, alla sua sede e alla boccia posiziona internamente al corpo motore. Non usare oggetti duri per togliere eventuali incrostazioni ma uno spazzolino morbido ed aceto. Riposizionare l'insieme rotore nella sua posizione originale, avvitando in senso orario la parte ed assicurandosi che sia ben fissata nelle sue sedi.

Verificare che il rotore giri liberamente e che abbia un leggero movimento assiale. Se l'alberino è completamente bloccato (fig. 5/d) premere leggermente e centralmente (non sulle pale della girante) sull'asse. Quindi verificare nuovamente se il rotore gira. Riassemble tutto in ordine inverso.

#### AVVERTENZE PER IL CORRETTO SMALTIMENTO DEL PRODOTTO AI SENSI DELLA DIRETTIVA EUROPEA 2002/96/EC

Alla fine della sua vita utile, il prodotto non deve essere smaltito insieme ai rifiuti urbani. Può essere consegnato presso gli appositi centri di raccolta differenziata predisposti dalle amministrazioni comunali, oppure presso i rivenditori che forniscono questo servizio. Smaltire separatamente un elettrodomestico consente di evitare possibili conseguenze negative per l'ambiente e per la Salute derivante da un suo smaltimento inadeguato e permette di recuperare i materiali di cui è composto, al fine di ottenere un importante risparmio energetico e di risorse.

#### GARANZIA:

Questo prodotto, escluso il rotore, è garantito per un periodo di 3 anni dalla data di acquisto, da difetti di materiale e lavorazione. Il certificato di garanzia deve essere compilato in ogni sua parte dal rivenditore, e dovrà accompagnare l'apparecchio nel caso in cui venga restituito per la riparazione, assieme allo scontrino fiscale o equivalente. La garanzia consiste nella sostituzione delle parti difettose. In caso di uso improprio, manomissione o negligenza da parte dell'utente o utente, la garanzia è nulla e decade immediatamente. La garanzia è inoltre nulla in caso di mancanza dello scontrino fiscale d'acquisto o equivalente. Le spese di spedizione e rinvio sono a carico dell'acquirente.

agua en todos los acuarios de agua dulce y marina.

Gracias a un sensor electrónico, en caso de condiciones anómalas o si el rotor se bloquea accidentalmente el motor no se sobrecalienta y se apaga automáticamente la bomba. Para volver a encenderla, basta con desconectar y conectar el enchufe a la red eléctrica.

Para poder apreciar al máximo las cualidades y las peculiaridades de Voyager, le invitamos a leer y seguir atentamente las instrucciones a continuación.

#### NORMAS DE SEGURIDAD:

Voyager es conforme a las normas de seguridad nacionales e internacionales.

- 1) Verificar que la tensión CA nominal indicada en la etiqueta de datos técnicos del coincide con la de la red eléctrica local. El aparato tiene que ser conectado a un

## EN

Dear Client, thank you for choosing VOYAGER HP 7-8-9-10, a new generation of pumps, extremely reliable though requiring minimum maintenance. With their attractive design, Voyager HP pumps guarantee elevated performances: a powerful water flow that can be adjusted using the included diffuser, and a rotor made of materials extremely resistant to wear.

VOYAGER HP pumps can be rotated 360° and turned both upwards and downwards. The special magnetic support guarantees perfect stability, even on thick (up to 2 cm) and dirty glass, making Voyager HP the ideal product for water recirculation in marine and fresh water aquariums. Thanks to an electronic sensor, in case of abnormal conditions or if the rotor accidentally blocks, the pump automatically turns the pump off, avoiding the pump to overheat. To turn the pump on again, just unplug and than plug the device to the power socket.

In order to fully appreciate Voyager's uniqueness and qualities, please read and carefully follow the instructions hereunder.

**WARNING - To guard against injury, basic safety precautions should be observed, including the following.**

## READ AND FOLLOW ALL SAFETY INSTRUCTIONS

**WARNING:** To avoid possible electric shock, special care should be taken since water is employed in the use of aquarium equipment. For each of the following situations, do not attempt repairs by yourself. Return the appliance to an authorized service facility for service or discard the appliance.

- 1) **CAUTION:** If the appliance shows any sign of abnormal water leakage, immediately unplug it from the power source.
- 2) Carefully examine the appliance after installation. It should not be plugged in if there is water on parts not intended to be wet.
- 3) Do not operate any appliance if it has a damaged cord or plug, or if it doesn't work properly or has been dropped or damaged in any manner.
- 4) To avoid the possibility of the appliance plug or receptacle getting wet, position aquarium stand and tank or the fountain to one side of a wall-mounted receptacle to prevent water from dripping onto the receptacle or plug. A "drip-loop" (fig. 1) should be arranged by the user for each cord connecting an aquarium appliance to a receptacle. The "drip-loop" is the part of the cord below the level of the receptacle or the connector if an extension cord is used, which prevents water travelling along the cord and coming in contact with the receptacle.
- If the plug or socket does get wet, DON'T unplug the cord. Disconnect the fuse or circuit breaker that supplies power to appliance. Then unplug and examine for presence of water in the receptacle.
- 5) Close supervision is necessary when any appliance is used by near children.
- 6) To avoid injury, do not contact moving parts or hot parts such as heaters, reflectors, lamp bulbs and similar.
- 7) Always unplug an appliance from an outlet when not in use, before putting on or taking off parts and before cleaning. Never yank cord to pull plug from outlet. Grasp the plug and pull to disconnect.
- 8) Do not use an appliance for other than intended use. The use of attachments, not recommended or sold by the manufacturer of the appliance, may cause an unsafe condition.
- 9) Do not install or store the appliances where it will be exposed to the weather or to temperatures below freezing.
- 10) Make sure an appliance mounted on a tank is securely installed before operating it.
- 11) Read and observe all the important notices of the appliance.
- 12) If an extension cord is necessary, a cord with a proper rating should be used. A cord rated for less amperes or watts than the appliance rating may overheat. Care should be taken to arrange the cord so that it will not be tripped over or pulled.
- 13) This appliance has a polarized plug (one blade is wider than other). As a safety feature, this plug will fit in a polarized outlet only one way. If the plug does not fit fully in the outlet, reverse the plug. If it still does not fit, contact a qualified electrician. Never use with an extension cord unless plug can be fully inserted. Do not attempt to defeat this safety feature.

**CAUTION:** Pump is to be connected to a circuit that is protected by a Ground Fault Circuit Interrupter.

**WARNING:** To reduce the risk of electric shock, use only on portable self-contained fountains no larger than 5 feet in any dimension.

## SAVE THESE INSTRUCTIONS

#### GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS:

- Voyager is made in conformity with the national and international security laws.
- 1) Check that the tension on the label of the pump corresponds to the tension of the electric network.
  - 2) The pump can work only in water and it is only for indoor use.
  - 3) Before connecting the pump to the electric network, check that the cable and the pump are not damaged.
  - 4) The pump has

- 1) Проверьте дифференциал (кортакорисью), cuya corriente nominal sea inferior o igual a 30mA.  
2) La bomba se puede utilizar solo sumergida en agua y es solamente para uso interno.  
3) Antes de poner en funcionamiento el aparato, verifique la integridad de todas sus partes, sobre todo comprobar que el cable y la bomba no están dañados de ninguna manera.  
4) La bomba tiene una conexión de tipo Z. El cable y el conector no puede ser sustituido o reparado en caso de daños a sustituir toda la unidad.  
5) **ATENCIÓN:** Antes de intervenir en la bomba, hay que desconectar siempre la alimentación. Para reducir los riesgos de shock accidentales, mantener secas todas las conexiones.  
6) La bomba no puede funcionar en seco o con líquidos con temperatura superior a 35°C / 95°F.  
7) Evitar el utlizo de la bomba en líquidos corrosivos y abrasivos.  
8) No utilizar el aparato para aplicaciones diferentes de las por las cuales ha sido realizado. Para cualquier otro uso, por favor, póngase en contacto con su distribuidor.  
9) El aparato no puede ser utilizado por personas con discapacidad y por niños sin vigilancia. Tenga cuidado que los niños no tocan el aparato.  
10) Evitar de acercarse a objetos afilados o a otros imanes para evitar heridas accidentales porque los imanes atraen objetos metálicos y otros imanes con una fuerza bastante elevada.  
11) Los imanes pueden provocar daños permanentes a aparatos electrónicos y a otros objetos sencillos al campo magnético, como los pacemaker cardíacos, tarjetas de créditos y llaves; mantener una distancia por lo menos de 30 cm (12 inches).  
12) Los imanes pueden perder parte o toda la energía de tracción si se conservan a una temperatura superior a 50°C (122 F).  
13) No intente combinar directamente los dos imanes, porque que la atracción entre los dos es muy alta, entonces simplemente agarar la parte, teniendo cuidado de no interponer su mano o los dedos entre las superficies de contacto.  
14) Al conectar la bomba en la toma de corriente, el punto más bajo del cable tiene que encontrarse por debajo del la toma de corriente, al fin de evitar que gotas de agua presentes en el cable puedan entrar accidentalmente en el enchufe (Fig. 1).  
15) No cortar el cable de alimentación y no tirar el mismo para quitar la alimentación.  
16) Si se utiliza el difusor de flujo, asegurarse siempre de que esté correctamente insertado en la parte frontal. Si no está posicionado bien, podría golpear el rotor y romperlo.  
17) Si deseara controlar la bomba con interruptores electrónicos externos, aconsejamos preferentemente reguladores de giros: el uso forzado y continuo de interruptores on-off simples con tiempos de ciclización muy breves podrían afectar el conjunto de rotor con el tiempo.

#### INSTALACIÓN - USO Y REGULACIÓN

Para instalar la bomba VOYAGER HP es necesario proceder de la siguiente manera:  
**ATENCIÓN:** antes de poner en marcha el producto, verificar la integridad de todas las partes.  
1) Para conectar el soporte magnético a la bomba, introducir la bomba en la horquilla superponiendo los orificios (fig. 2/a). Introducir los pomos de fijación en la horquilla correspondiente (fig. 2/b) enroscándolos para mantener la bomba en su lugar.  
2) Para obtener un flujo más amplio, usar el difusor suministrado (fig. B) e introducirlo de la siguiente manera antes de colocar la bomba en el tanque: extraer el frente (fig. 3/a), colocar el difusor dentro en correspondencia con la rejilla, verificar que los encastres estén bien colocados (fig. 3/b - 3/c) para que el difusor no toque el elemento giratorio cuando se monte nuevamente el frente. Atención: verificar que el difusor esté bien colocado en el frente. De lo contrario, podría impactar con el elemento giratorio y romperlo.  
3) Colocar el producto dentro del tanque. Luego, apoyando el soporte externo a una distancia de 10 cm (3,93 pulgadas) a partir del centro del soporte interno, arrastrarlo

#### P

Caro cliente, obrigado por ter escolhido a VOYAGER HP 7-8-9-10, uma nova geração de bombas caracterizada por uma elevada fiabilidade e necessidades mínimas de manutenção. Com um design cativante a Voyager HP garante excelentes desempenhos: um potente fluxo de água de magnitude regularável, graças ao difusor fornecido e um rotor fabricado com materiais de máxima resistência ao desgaste. VOYAGER HP são completamente direcionáveis para cima e para baixo e com possibilidade de rotação a 360°. O suporte magnético especial garante uma perfeita fixação e estabilidade da bomba mesmo com vidros até 2 cm de espessura e também muito sujos, tomando a Voyager HP um produto ideal para a recirculação da água em qualquer aquário de água doce ou do mar. Graças a um sensor electrónico, no caso de condições anormais ou caso o rotor fique acidentalmente bloqueado, o motor não sobreaqueça, desligando automaticamente a bomba. Para voltar a ligá-la, basta tirar e pôr a ficha na tomada eléctrica. Para poder apreciar ao máximo a qualidade e a peculiaridade da Voyager, pedimos-lhe gentilmente que leia e siga atentamente as seguintes instruções.

#### INSTRUÇÕES GERAIS DE SEGURANÇA:

- Voyager está em conformidade com as leis de segurança nacionais e internacionais.  
1) Certifique-se que a tensão no rólulo da bomba é adequada à tensão da rede elétrica.  
2) A bomba só pode trabalhar dentro da água e é somente para uso interno  
3) Antes de ligar a bomba à rede elétrica, certifique-se que o cabo ou a bomba não estão danificados.  
4) A bomba tem uma ligação do Tipo Z. O cabo ou o plugue não podem ser reparados ou substituídos. Em caso de avaria, substitua a bomba por completo.  
5) **Atenção:** Desligue todos os componentes elétricos que estejam imersos antes de fazer qualquer manutenção em qualquer aparelho que esteja dentro do aquário, ou antes de mergulhar as mãos na água por qualquer razão; no caso do plugue ficar molhado, desligue a rede elétrica antes de tocar no cabo.  
6) A bomba não pode trabalhar sem água, a fim de evitar danificar o motor.  
7) A bomba só pode ser utilizada em líquidos ou ambientes com temperaturas inferiores a 35°C.  
8) Não utilize a bomba para aplicações para as quais não foi projetada.  
9) Evite utilizar a bomba com líquidos corrosivos ou abrasivos.  
10) Crianças ou pessoas portadoras de deficiências devem ser supervisionados por alguém responsável pela sua segurança quando da utilização desta bomba.  
11) Evite aproximação com lâminas, objetos pontiagudos ou magnéticos para evitar acidentes, pois os magnetos do suporte atraem objetos de metal e outros magnetos com bastante força.  
12) Os magnetos podem provocar danos permanentes em equipamentos eletrônicos e a outros objetos que sejam sensíveis a campos magnéticos como marca-passos, cartões de crédito e chaves: mantenha-os a pelo menos 30 cm de distância.  
13) Os magnetos podem perder parcial ou totalmente o seu poder de atração se expostos a temperaturas maiores do que 50°C.  
14) Para evitar que gotas de água cheguem acidentalmente até o plugue, faça uma volta no cabo abaixo do nível da tomada (fig. 1).  
15) Evite pegar na bomba pelo cabo.  
16) A bomba só pode ser utilizada para as aplicações descritas e apenas no interior do aquário.  
17) Ao aplicar o difusor de fluxo, verifique sempre se está correctamente inserido na tampa frontal. Caso contrário, poderá bater no rotor, provocando-lhe a ruptura.  
18) No caso de se pretender controlar a bomba com contadores electrónicos externos, aconselha-se a utilizar preferencialmente reguladores de rotações, um uso forçado e continuado de simples interruptores on-off (liga-desliga) com temporizações de ciclos de teste muito breves poderia com o tempo sobreaquecer o conjunto rotor.

#### INSTALAÇÃO DA BOMBA: UTILIZAÇÃO E REGULAGEM

Para instalar a bomba VOYAGER HP é necessário proceder da seguinte forma:  
**ATENÇÃO:** antes de colocar o produto em funcionamento, verificar a integridade de todos as suas partes.

#### RU

Уважаемый клиент, спасибо, что Вы выбрали новую перемешивающую помпу Voyager для пресноводных и морских аквариумов. Производительность от 1000 до 2300 литров в час (без дефлектора). Главной особенностью этой помпы является инновационная система вращения на 360°, благодаря которой можно распределять водный поток четырьмя способами. Помпа Voyager сделана по новой технологии, с высокой надежностью, минимальным обслуживанием и низким расходом энергии. Пожалуйста, внимательно прочитайте и сохраните следующие инструкции, чтобы использовать наилучшим образом вашу помпу Voyager.

#### ОБЩИЕ ИНСТРУКЦИИ БЕЗОПАСНОСТИ:

- Помпа Voyager - соответствует законам национальной и международной безопасности.  
1) Проверьте, что напряжение на ярылке помпы соответствует напряжению в электрической сети.  
2) Помпа может работать только в воде и оно для только внутреннего применения.  
3) Перед подсоединением помпы к электрической сети, проверьте, что кабель и корпус помпы не повреждены.  
4) К помпе присоединен кабель типа Z. Кабель и штепсель нельзя заменить или восстановить; в случае повреждения их заменять вместе с помпой.  
5) **ВНИМАНИЕ:** отсоедините все электрические приборы перед выполнением любых манипуляции с любым прибором в воде, или погружении рук в воду; в случае, если штепсель или электрический выход влажные, отключите общиывключатель электрического питающего кабеля.  
6) Помпа не должна работать без воды, чтобы избежать повреждение двигателя.  
7) Помпа может использоваться в жидкостях или в окружающей среде с температурой не выше чем 35°C/95 °F.  
8) Не используйте помпу для работ, отличных от тех, для которых она была спроектирована, например, в ваннои.  
9) Избегайте использование помпы с коррозионными и жесткими жидкостями.  
10) Помпа не была спроектирована для использования людьми с недостатками и детьми, если они не контролируются человеком - ответственным за их безопасность.  
11) Не приближайте помпу к лезвиям, острым объектам или магнитам, чтобы предотвратить случайные повреждения, поскольку магниты держатели притягивают металлические объекты и другие магниты с высокой силой.  
12) Магниты могут вызвать повреждения электронных устройств и других объектов, которые являются чувствительными к магнитному полю, типа кардиостимуляторов, кредитных карточек и магнитных ключей: всегда держите их на расстоянии, по крайней мере, 30 см (12 дюймов).  
13) Магниты могут потерять частично или полностью свою мощность притяжения, если их эксплуатировать при температуре выше чем 50°C (122 F).  
14) Чтобы избежать попадания случайных капель на штепсель или в розетку, сделайте петлю из шнура ниже уровня розетки (рис. 1).  
15) Избегайте брать помпу за шнур во время ее установки или обслуживания.

- 1) sentir la fuerza magnética opuesta.  
**Atención:** El soporte magnético tiene una gran capacidad de atracción por lo cual si el imán externo se achiere directamente al interno, podrían verificarse roturas del vidrio del tanque o heridas en los dedos.  
4) Orientar la bomba para que el flujo sea dirigido donde se desea, luego fijar con mayor firmeza los pomos laterales para mantener el producto en su lugar.  
5) Para impedir resonancias y vibraciones y si el producto se conectara o fuera controlado por centralitas electrónicas externas, evitar lo siguiente:  
- colocar la bomba en contacto con las superficies laterales, cerca del fondo del tanque o sobre el mismo;  
- colocar la bomba como se aconseja (fig. 4).  
Para evitar obstrucciones del rotor debido a la posible aspiración de arena fina u otros sedimentos, aconsejamos colocar la bomba a una altura adecuada respecto del fondo.  
6) Introducir el enchufe en el tomacorriente.  
**MANTENIMIENTO**  
Para realizar el mantenimiento periódico de la bomba, es necesario en primer lugar desconectar el enchufe del tomacorriente y extraer la bomba del agua por completo. Si el agua es muy dura o con residuos, aconsejamos realizar la limpieza con mayor frecuencia. Realizar los siguientes procedimientos:  
Quitar el frente (fig. 5/a) y quitar el difusor (si estuviera aplicado) mediante los encastres superiores con una simple presión desde el exterior hacia el interior del frente (fig. 5/b). Desenroscar el conjunto del rotor (fig. 5/c) y deslizarlo fuera del cuerpo del motor.  
Limpiar cuidadosamente con agua corriente todos los componentes de la bomba prestando atención especialmente al frente, al conjunto del rotor, a la sede del mismo y al casquillo dentro del cuerpo del motor. No usar objetos rígidos para quitar eventuales incrustaciones, sino un cepillo suave y vinagre. Volver a colocar el conjunto del rotor en la posición original, enroscar la parte en sentido horario, verificando que esté bien firme en su lugar.  
Verificar que el rotor gire libremente y que haya un leve movimiento axial. Si el eje está completamente bloqueado (fig. 5/d), presionar ligeramente en el centro (no en las paletas del impulsor) sobre el eje. Luego, verificar nuevamente si el rotor gira. Volver a ensamblar todo en el orden inverso.  
**CÓMO DESHACERSE DE APARATOS ELÉCTRICOS Y ELECTRÓNICOS VIEJOS**  
Si en un producto aparece el símbolo de un contenedor de basura tachado, significa que éste se acoge a la Directiva 2002/96/EC. Todos los aparatos eléctricos o electrónicos se deben desechar de forma distinta del servicio municipal de recogida de basura, a través de puntos de recogida designados por el gobierno o las autoridades locales. La correcta recogida y tratamiento de los dispositivos inservibles contribuye a evitar riesgos potenciales para el medio ambiente y la salud pública. Para obtener más información sobre cómo deshacerse de sus aparatos eléctricos y electrónicos viejos, póngase en contacto con su ayuntamiento, el servicio de recogida de basuras o el establecimiento donde adquirió el producto.

#### GARANTÍA

Este aparato, excluso el rotor, está garantizado por un periodo de 3 años desde la fecha de compra, contra defectos de materiales y de fabricación. El certificado de garantía debe ser rellenado por el vendedor y tendrá que acompañar el aparato, junto con el ticket o recibo fiscal comprovante la fecha de compra. La garantía consiste en la sustitución de las partes defectuosas. La bomba tiene que ser protegida y la garantía no es válida contra eventuales daños causados por manipulaciones o negligencias por parte del comprador. Además la garantía no es válida en caso de falta del ticket o recibo fiscal. Los gastos de expedición para el envío y restitución son a cargo del comprador.

- 1) Para ligar o suporte magnético à bomba, introduzir a bomba na forquilha sobrepondo-lhe os furos (fig. 2/a). Inserir os cabos de fixação na forquilha em correspondência com os mesmos (fig. 2/b) apertando-os de modo a fixar a bomba na sua base.  
2) Para um fluxo mais amplo, utilizar o difusor fornecido (fig. B) e introduzi-lo do seguinte modo, antes da inserção da bomba no reservatório: remover o painel frontal (fig. 3/a), inserir o difusor no interior em correspondência com a grelha, assegurar-se finalmente que os encaixes estão bem inseridos (fig. 3/b - 3/c) de modo que o difusor não toque no rotor uma vez reinstalado o painel frontal.  
**Atenção:** assegurar-se que o difusor está correctamente inserido no painel frontal. Caso contrário, poderia bater no rotor, provocando-lhe a ruptura.  
3) Colocar o produto no interior do reservatório. Em seguida, apoiando o suporte externo a uma distância de 10 cm (3,93 polegadas) a partir do centro do suporte interno, puxá-lo cuidadosamente até sentir a força magnética oposta. Atenção: o suporte magnético tem forte capacidade atractiva, pelo que se o imã externo for encaixado directamente no interno, poderão ocorrer rupturas do vidro do reservatório ou ferimentos nos dedos.  
4) Orientar a bomba de forma que o fluxo seja direccionado para onde pretendido e depois fixar mais firmemente os cabos laterais, para manter o produto em posição.  
5) Para evitar ecos e vibrações e em caso do produto estar ligado e controlado com centralinas electrónicas externas, evitar:  
- pôr a bomba em contacto com as superfícies laterais, próximas ou no fundo do reservatório;  
- colocar a bomba como aconselhado (fig. 4).  
Para evitar obstruções do rotor devidos a possíveis aspirações de areia fina ou outros sedimentos, aconselha-se, além disso, a colocar a bomba a uma altura adequada do fundo.  
6) Inserir então a ficha na tomada eléctrica.

#### MANUTENÇÃO

Para efectuar a manutenção periódica da bomba, é necessário primeiramente retirar a ficha da tomada eléctrica e depois retirar completamente a bomba da água. No caso de água muito calcária ou com resíduos, aconselha-se uma limpeza mais frequente.  
Proceder do seguinte modo:  
Retirar o painel frontal (fig. 5/a) e extrair o difusor (quando se aplicar) actuando sobre os encaixes superiores com uma simples pressão do exterior para o interior do painel (fig. 5/b). Desparafusar o conjunto rotor (fig. 5/c) e desenroscá-lo do corpo do motor.  
Lavar cuidadosamente com água corrente todos os componentes da bomba, prestando particular atenção ao painel frontal, ao conjunto rotor, à sua base e ao ar colocado no interior do corpo do motor. Não utilizar objetos duros para extrair eventuais incrustações, mas sim uma escova macia e vinagre. Voltar a colocar o conjunto rotor na sua posição original, apertando em sentido horário a peça e assegurando-se que fique bem fixada na sua base.  
Verificar se o rotor roda livremente e se tem um ligeiro movimento axial. Se o eixo estiver completamente bloqueado, (fig. 5/d) premir ligeira e centralmente (não sob as pás do rotor) sobre o eixo. Depois verificar novamente se o rotor está rodar. Voltar a montar tudo na ordem inversa.

#### INSTRUÇÕES PARA DESCARTE DO PRODUTO ELECTRICO

Se usada ou quebrada, esta bomba não pode ser descartada como lixo comum. Verifique a legislação vigente e procure centros apropriados para descartar a bomba, ou devolva-a ao revendedor. Descarte separadamente qualquer component eléctrico para não causar danos ao ambiente. Procure centros de reciclagem desse tipo de material.

#### GARANTIA

Este produto é totalmente coberto pela lei do consumidor vigente. A garantia do produto só será cumprida pelo revendedor ou importador no caso de apresentação de nota fiscal comprobatoria da compra que prove que o material comprado está no prazo de garantia de 3 anos da data da compra. O rotor da bomba não possui garantia. A garantia não será dada a produtos em que se prove mal uso, danos intencionais – como a alteração nas suas características originais ou o corte do plugue de tomada, retirada de qualquer dos componentes do plugue ou corte do próprio cabo de energia da bomba, quando adquirir a bomba, peça ao revendedor ou importador para desmontá-la e verificar o estado do rotor.

#### УСТАНОВКА ПОМПЫ: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И РЕГУЛИРОВКА

Установка помпы: **ВНИМАНИЕ:** перед началом работы, проверьте целостность всех ее частей.  
1) Чтобы избежать резонансов и колебаний, следите чтобы помпа не контактировала с боковыми поверхностями или дном резервуара.  
2) Вставьте присоски и магниты (дополнительные) на внутреннем и внешнем держателях (рис. 3).  
3) Очистите стекло и расположите на нем помпу на магнитном держателе.  
4) Приложите внешний магнитный (дополнительный) держатель к стеклу резервуара на расстоянии 10 см от центра внутреннего держателя.  
5) Сдвигайте его до восприятия противоположной магнитно силы и поместите центры 2 держатели на одной оси (рис. 4-5).

#### ОБСЛУЖИВАНИЕ

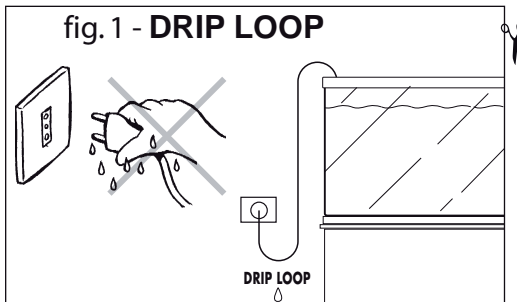
Для периодической чистки помпы, прежде всего отключите штепсель от розетки и только потом берите помпу. Чистите регулярно помпу и ротор. В случае очень грязной, или кальцинированной, или с большим количеством детрита воды, рекомендуется более частая чистка. Делайте это следующим образом: отделить предточек от помпы и вынуть ротор. Очистите все части: предточек, ротор, импеллер и их посадочные места. Не удаляйте грязь твердыми средствами, используйте мягкую щетку с мылом или уксусом. Если, после этого, импеллер слишком шумит, замените его новым, - это означает, что он изнашивается. В случае использования дефлектора, чистите также вал, вышеописанным образом. После этого соберите все в обратном порядке.

#### ИНСТРУКЦИЯ ПРАВИЛЬНОЙ УТИЛИЗАЦИИ ПРОДУКТА СОГЛАСНО ДИРЕКТИВЕ 2002/96/ЕС ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА

После использования или поломки продукт не должен быть утилизирован с другими отходами. Он должен быть отправлен в специализированные сборные центры электрических отходов или дилерам, которые предлагают эту услугу. Раздельная утилизация электрических приборов позволяет избежать негативного воздействия на окружающую среду, здоровье людей и позволяет вторично использовать материалы, сберегая энергию и ресурсы.

#### ГARANTIA

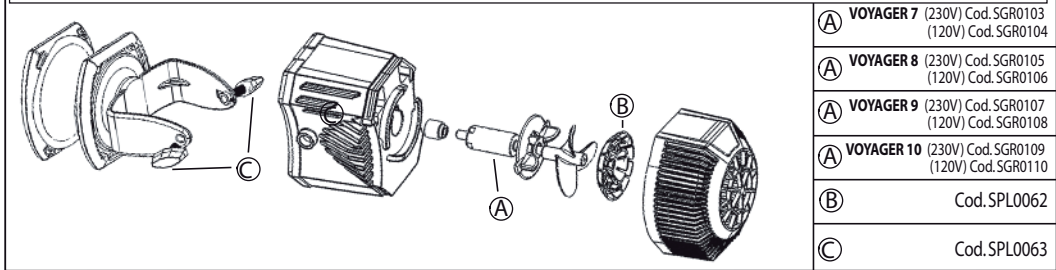
Na данный продукт, распространяется гарантия на отсутствие дефектов материала и сборки сроком на 3 год от даты покупки кроме ротора. Гарантийное свидетельство должно быть, заполнено продавцом и должно быть приложено к помпе, в случае ее возврата для исправления брака, вместе с кассовым чеком или подобным документом. Гарантия позволяет произвести замену дефектных частей. В случае неправильного использования, изменения конструкции или небрежного обращения покупателем или потребителем, гарантия аннулируется и истекает немедленно. Гарантия - также аннулируется при отсутствии кассового чека или подобного документа. Расходы на отправку помпы к и от фабрики, или сервисного центра, оплачиваются покупателем.



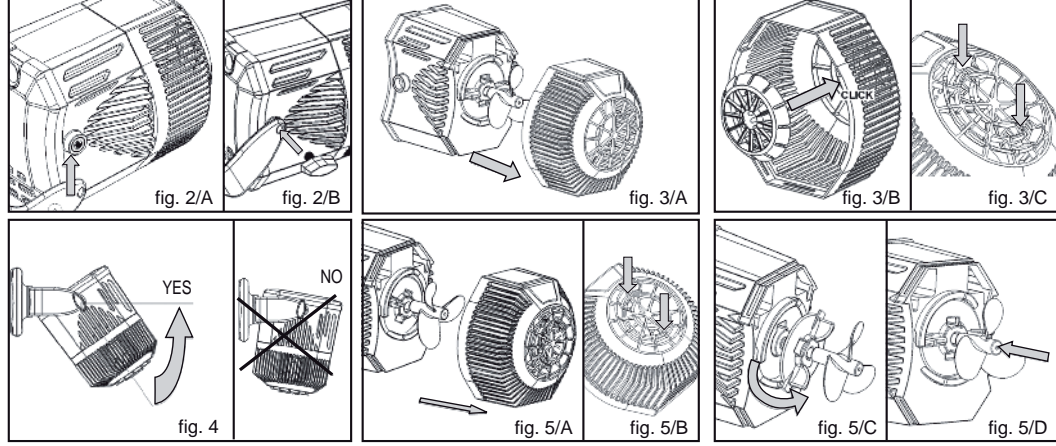
#### MAGNET CAUTION

EN In order to avoid to hurt yourself, bring the support with magnets ONLY in the plastic part. Never put the fingers between magnets of the inner and external support of the pump. Pay the same attention in case of vicinity of other magnetic or metallic objects.  
D Achten Sie darauf, dass Sie die beiden Teile NUR seitlich an der Plastikteil halten und somit verhindern, dass Ihre Finger oder die Hand dazwischen gelangen. Setzen Sie nie die Finger zwischen den Magneten. Bitte, seien Sie Aufmerksam auch wenn anderen magnetischen oder metallischen Objekten nah liegen.  
F Afin d'éviter de se blesser, apportez le support avec des aimants SEULEMENT dans la partie en plastique. Ne mettez jamais les doigts entre les aimants du support intérieur et externe de la pompe. Prêtez la même attention en cas de proximité d'autres objets magnétiques ou métalliques.  
I Per evitare di ferirsi, afferrare il supporto con le calamite SOLO nella parte plastica. Non mettere mai le dita tra le calamite del supporto interno ed esterno della pompa. Prestare la medesima attenzione in caso di vicinanza di altri oggetti magnetici o metallici.  
E Al tener el soporte en las manos, tocar SOLO los lados de plástico sin interponer las manos o los dedos entre las dos superficies de polaridad opuesta. Tener cuidado en caso de vecindad de otros objetos magnéticos o metálicos.  
P A fim evitar de ferirse, traga a sustentação com ímãs SOMENTE na parte plástica. Nunca ponha os dedos entre ímãs da sustentação interna e externa da bomba. Pague a mesma atenção em caso da vizinhança de outros objetos magnéticos ou metálicos.  
RU **ВНИМАНИЕ:** Во избежание нанесения себе травм, устанавливайте магнитные держатели ТОЛЬКО в пластмассовом корпусе. Никогда не помещайте пальцы между магниты внутреннего и внешнего держателей помпы. Также обратите на это внимание, когда магнитные держатели находятся рядом с другими магнитными или металлическими объектами.

#### • SPARE PARTS • ERSATZTEILE • PIÈCES DE RECHANGE • RICAMBI • PIEZAS DE REPUESTOS • ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ



A	<b>VOYAGER 7</b> (230V) Cod. SGR0103 (120V) Cod. SGR0104
A	<b>VOYAGER 8</b> (230V) Cod. SGR0105 (120V) Cod. SGR0106
A	<b>VOYAGER 9</b> (230V) Cod. SGR0107 (120V) Cod. SGR0108
A	<b>VOYAGER 10</b> (230V) Cod. SGR0109 (120V) Cod. SGR0110
B	Cod. SPL0062
C	Cod. SPL0063



	Voyager 7		Voyager 8		Voyager 9		Voyager 10	
Version	230 - 240 V ~ 50 Hz	120 V ~ 60 Hz	230 - 240 V ~ 50 Hz	120 V ~ 60 Hz	230 - 240 V ~ 50 Hz	120 V ~ 60 Hz	230 - 240 V ~ 50 Hz	120 V ~ 60 Hz
Power absorbed	<b>17 W</b>	<b>0.40 A</b>	<b>18 W</b>	<b>0.40 A</b>	<b>24 W</b>	<b>0.50 A</b>	<b>25 W</b>	<b>0.50 A</b>
Flow rate	10500 l/h	2800 US gph	12000 l/h	3200 US gph	13500 l/h	3600 US gph	15000 l/h	4000 US gph
Marine water	350-700 l	92-185 US gal	400-850 l	105-224 US gal	500-900 l	132-238 US gal	600-1000 l	158-264 US gal
Fresh water	700-1200 l	185-317 US gal	800-1500 l	211-396 US gal	900-1700 l	238-3449 US gal	1000-2000 l	264-528 US gal

#### NL

Geachte klant, hartelijk dank voor uw keuze voor de VOYAGER HP 7-8-9-10, een nieuwe generatie pompen die zich kenmerkt door hoge betrouwbaarheid en weinig onderhoud. De aantrekkelijk vormgegeven Voyager HP garandeert de allerhoogste prestaties: een krachtige, middels de meegeleverde sproeikop en een rotor van slijvast materiaal, in breedte regelbare waterstroosm. De VOYAGER HP pompen kunnen in iedere verticale positie afgesteld worden en tevens kunnen te 360° gerotereerd worden. De speciale magnetische houder zorgt voor een stevige bevestiging en een stabiele pomp, zelfs met glas tot 2 cm dik, ook als dit erg vuil is. De Voyager HP is hierdoor een ideaal product voor de circulatie van water in alle zoet- en zeewater aquaria. Dankzij een elektronische sensor zal de pomp, in abnormale condities, of wanneer de rotor geblokkeerd zou raken, niet warm worden en zichzelf uitzetten. Om dan de pomp weer op gang te brengen, zal het voldoende zijn de stekker even uit het stopcontact te halen en daarna weer terug te plaatsen. Om de kwaliteiten en bijzonderheden van de Voyager ten volle te kunnen benutten, vragen we u de navolgende instructies aandachtig te lezen en na te volgen.

#### ALGEMENE VEILIGHEIDSIINSTRUCTIES

- Voyager voldoet aan de heersende nationale en internationale veiligheidsnormen.  
1) Controleer of de spanning die staat aangegeven op het technische etiket van de pomp overeenkomt met de spanning van de elektrische installatie.  
2) De pomp werkt alleen onder water.  
3) Controleer voordat u de pomp aansluit of de kabel en de pomp geen beschadigingen hebben.  
4) De pomp heeft een kabel van het type Z. De kabel en de stekker kunnen niet worden vervangen of gerepareerd; als één van beide beschadigd is, moet u de hele pomp vervangen.  
5) **LET OP:** haal de stekker van alle elektrische producten uit het stopcontact voordat u onderhoud gaat uitvoeren of uw handen in het water steekt; als de stekker of de kabel nat zijn, sluit de hoofdschakelaar dan af voordat u de stekker uit het stopcontact haalt.  
6) De pomp mag NIET buiten het water werken, om schade aan de motor te voorkomen.  
7) De pomp mag niet worden gebruikt in vloeistoffen of in omgevingen met een temperatuur van hoger dan 35°C.  
8) Gebruik de pomp niet voor andere doeleinden dan waarvoor de pomp is ontworpen, in badkuipen of dergelijke toepassingen.  
9) Gebruik de pomp niet met corrosieve of schurende vloeistoffen.  
10) De pomp is niet ontworpen voor gebruik door gehandicapten of kinderen, buiten hun gebruik houden of het gebruik alleen toestaan onder toezicht.  
11) Leg het snoer onder het stopcontact in een bocht om te voorkomen dat er druppels op het contact of de stekker vallen (fig. 1).  
12) Til de pomp niet op aan de kabel tijdens de installatie of het onderhoud.  
13) De pomp mag uitsluitend worden gebruikt voor de bovengenoemde toepassingen en alleen voor gebruik binnenhuis.  
14) Bij het gebruik van de stroom diffuser, zorgen er altijd voor dat het correct geplaatst is, anders kan het druk van de rotor het breuk veroorzaken.  
15) Als u de pomp met externe apparatuur wilt controleren, raden wij u aan dat de doen met toerenregelaars, omdat een eenvoudige aan/uitschakelaars die korte bedrijfscycli aansturen, op termijn de rotor schade zullen toebrengen.

#### INSTALLATIE - GEBRUIK EN INSTELLING

De VOYAGER HP moest als volgt geïnstalleerd worden:  
**LET OP:** Controleer, voordat u het product in gebruik neemt, eerst of alle onderdelen onbeschadigd zijn.  
1) Steek de pomp in de vork, om zo de magnetische bevestiging aan de pomp te zetten. Zorg daarbij dat de gaten elkaar overlappen (fig. 2/a). Plaats de vergrendelknoppen op de vork, ter hoogte van deze gaten (fig. 2/b) en draai ze voldoende aan om de pomp op de plaats te houden.  
2) Voor een bredere stroom kunt u gebruik maken van de meegeleverde verdeler (fig. B). Deze moet u op de volgende manier bevestigen: voordat u de pomp in de bak plaatst dient u het frontje (fig. 3/a), weg te nemen en de verdeler ter hoogte van de gril

#### WARRANTY - GARANTIE GARANZIA - GARANTIA - GARANTIED GARANTIA - GARANTI - ГАРАНТИЯ

SEAL AND SIGNATURE OF RESALE DEALER  
STEMPEL UND UNTERSCHRIFT DES VERKÄUFERS  
CACHET ET SIGNATURE DU REVENDEUR  
TIMBRO E FIRMA DEL RIVENDITORE  
SELLO Y FIRMA DEL REVENDEDOR  
STEMPEL EN HANDTEKENING VAN DE DEALER  
CAPRIMBO E ASSINATURA DO REVENDEDOR  
УПЛОТНЕНИЕ И ПОДПИСЬ МАГАЗИНА

DATE OF PURCHASE - VERKAUFSDATUM - DATE DE VENTE - DATA DI VENDITA  
FECHA DE VENTA - DATUM VAN AANKOOP - DATA DE VENDA - DATA ПОКУПКИ

#### ATTENTION! ACHTUNG! ATTENTION! ATTENZIONE! LET OP! - VARNING! - ВНИМАНИЕ!

EN The limestone deposits and the natural wear-out of the components might cause a raise of the pump's noise. However, they do not affect the good functioning of the pump. In this case, we recommend you to replace the rotor.  
D Die Kalkablagerung und der natürlicher Verschleiß der Bestandteile könnten eine Steigerung des Geräusches der Pumpe verursachen. Dies beeinträchtigt jedoch nicht der guter Betrieb der Pumpe. In diesem Fall wird das Auswechseln der rotor.  
F Les dépôts de calcaire et la naturelle usure des composants pourraient causer une augmentation du bruit de la pompe, mais ne nuisent pas son bon fonctionnement. Dans ce cas-là, nous recommandons de remplacer le rotor.  
I Depositi di calcare e la naturale usura dei componenti, potrebbero comportare un aumento della rumorosità della pompa, ma non pregiudicano in alcun modo il buon funzionamento della pompa. In questo caso raccomandiamo di sostituire il rotore.  
ES Depósitos calcareos e el desgaste natural componentes podría llevar a un aumento del ruido de la bomba, pero no afecta en modo alguno el buen funcionamiento de la bomba. En este caso recomendamos sustituir el rotor.  
NL De kalksteenstorngen en een natuurlijk slijtage-uit van de componenten zouden een verhoging van het lawaai van de pomp kunnen veroorzaken. Nochtans, beïnvloeden zij niet het goede functioneren van de pomp. In dit geval, adviseren wij om de rotor te vervangen.  
RU **Отложения кальция и естественный износ деталей могут стать причиной увеличения шумности помпы, тем не менее это не влияет на ее нормальное функционирование. В этом случае, мы рекомендуем Вам заменить ротор.**